

ENGLISH.

1. Would you¹ like to take breakfast before² leaving for the country? *
2. Yes, sir; we shall³ take a couple of soft boiled⁴ eggs at the railroad restaurant. *
3. To which station do you need to go; to the northern,⁵ southern,⁵ eastern⁵ or western?⁶ *
4. To go⁶ by the first train we must leave from the northern station.⁷ *
5. At what time does⁸ the first train leave? *
6. The first train leaves very early in the morning, and the next an hour later. *
7. Do you wish to dine now?

* TRADUCCIÓN LITERAL.

1. ¿Gustarían Vs. tomar almuerzo antes dejando para el campo?
2. Sí, señor; nosotros tomaremos un par de suaves hervidos (pasados por agua) huevos al ferrocarril restaurant.
3. ¿Á cuál estación hacen Vs. (acción de) necesitar ir; á la del norte, del sur, del este ó del oeste?
4. Para ir por el primer tren nosotros debemos dejar desde la del norte estación.
5. ¿Á qué tiempo hace el primer tren (acción de) dejar?
6. El primer tren deja muy temprano en la mañana, y el próximo una hora más tarde.

1. Véase página 45, nota 6.

2. Estas preposiciones *before* (bi-fór), *antes de*; *after* (áfter), *después de*; *within* (ui-dín), *dentro de*; *without* (ui-dáut), *fuera de*, etc., no rigen como en español á la preposición *of* (*de*); y el verbo que las sigue debe ser usado

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Uúd yu láik tu téik brécfest bi-fór lí-vín fo' di quén-tri. 2. Iés, se; úi schal téik e quépel o'v soft bóild egs at di rél-roud rés-to-rant. 3. Tu juích sté-schen du yu nid tu gou; tu di nó-dén, sé-dén, is-tén o' ués-tén. 4. báí di fést tren ui mest liv from di nó-dén sté-schen. 5. At juát táim des di fést tren liv. 6. livs véri é-le' mó-nín next an áu' léi-te'. 7. dáin nau. | <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Desearían Vs. almorzar antes de salir para el campo? 2. Sí, señor; tomaremos un par de huevos pasados por agua en la fonda del ferrocarril. 3. ¿Á qué estación necesitan ustedes ir; á la del norte, sur, este, ó á la del oeste? 4. Para ir por el primer tren necesitamos salir por la estación del norte. 5. ¿Á qué hora sale el primer tren? 6. El primer tren sale por la mañana muy temprano, y el próximo una hora después. 7. ¿Desear Vs. comer ahora? |
|--|--|

en el participio presente en vez de en el infinitivo; así diremos *before*, *after*, etc., *doing* (dúin), *antes*, *después*, etc., *haciendo*, y de ninguna manera *before*, *after*, etc., *of to do*.

3. Véase página 46, nota 2.

4. *Soft boiled* significa literalmente *suave (suavemente) hervidos*. Para expresar lo que en castellano se designa por huevos duros se dice *hard boiled*, que literalmente traducido quiere decir *duro (duramente) hervidos*.

5. Los adjetivos de *north* (norz), *norte*; *south* (sáuz), *sur*; *east* (ist), *este*, y *west* (uést), *oeste*, se forman agregando la sílaba *ern* al nombre, así: *north-ern* (nó-dén), *del norte*; *south-ern* (sé-dén), *del sur*, etc.; ejemplos: *a South-ern man* (man), *un hombre del sur*; *an Eastern woman* (an is-tén úu-man), *una mujer del este*.

6. *To* (tu) delante de un infinitivo abstracto cuando es el sujeto del verbo, no tiene término antecedente propio de relación. *To* en el presente caso es sinónimo de *in order to* (in ór-de' tu), *para* (á fin de).

7. En inglés los adjetivos preceden generalmente á los nombres ó pronombres que califican; y así se dice *northern station* (*del norte estación*), aunque también pudiera decirse *station of the north*, frase no tan usada como la primera.

8. Véase página 41, nota 5.

ENGLISH.

8. What do you wish to eat?
9. We¹ wish to have² a cup of coffee with milk, bread and butter.*
10. My friend also wishes to take his breakfast here.*
11. Why do you wish to go to New York?
12. We need to buy some necessary articles for our trip to Mexico.*
13. But do you know how³ to speak enough English to make yourself⁴ understood?*
14. I understand it⁵ very well, and I think that I shall learn it⁵ perfectly⁶ during my stay there.*
15. Why do you not speak louder?⁷*

*TRADUCCIÓN LITERAL.

9. Nosotros deseamos tener una taza de café con leche, pan y mantequilla.
10. Mi amigo también desea tomar su almuerzo aquí.
12. Nosotros necesitamos comprar algunos necesario artículos para nuestro viaje á Méjico.
13. ¿Pero hace V. (acción de) saber cómo hablar bastante inglés para hacer V. mismo comprendido?
14. Yo comprendo lo muy bien, y yo pienso que yo aprenderé lo perfectamente durante mi permanencia allí.
15. ¿Por qué hace V. (acción de) no hablar más alto?

1. En inglés es necesario mencionar siempre los pronombres.
 2. En lugar de *to wish to take* (desear tomar), se dice también en inglés *to wish to have* (desear tener), ó se puede usar el tiempo correspondiente del verbo *to take* delante del nombre; en el ejemplo presente se podría, por lo tanto, decir: *we shall take* (uf schal téik), *nosotros tomaremos*, ó, *queremos tomar*.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|--|--|
| 8. Juát it. | 8. ¿Qué desean Vs. comer? |
| 9. . . . tu jáv e quep o'v có-fi
úid mǎlk, bred and bé-
te'. | 9. Deseamos tomar una taza
de café con leche, pan y
mantequilla. |
| 10. Máí frend ól-sou úsches tu
téik jis brék-fast já'. | 10. Mi amigo desea también
almorzar aquí. |
| 11. Juái niú yo'k. | 11. ¿Por qué desean Vs. ir á
Nueva York? |
| 12. . . . nid tu báí sem né-se-
seri ár-ti-quels for ao'
trip tu méc-si-cou. | 12. Necesitamos comprar al-
gunos artículos necesá-
rios para nuestro viaje á
Méjico. |
| 13. Bet du yu nóu jáu tus-pík
i-néf ín-glisch tu méik
yo-sélf en-de's-tád. | 13. ¿Pero sabe V. hablar bas-
tante inglés para ha-
cerse comprender? |
| 14. Ái en-de's-tánd ít vé-ri uél,
and ái zink dat ái schal
le'n ít pē-fec-tle' diú-rin
mái ste de'. | 14. Lo comprendo muy bien,
y creo que lo aprenderé
perfectamente durante
mi permanencia allí. |
| 15. Juái du yu no't spk láu-
de'. | 15. ¿Por qué no habla V. más
alto? |

3. El adverbio *how* (jáu), cómo, es indispensable en estas sentencias. Nunca se dice en inglés *to know to do a thing* (tu nou tu du é zin), *saber hacer una cosa*, sino *to know how to do* (saber cómo hacer).

4. El pronombre *self* (self), mismo, se une á los pronombres personales para dar más fuerza á la expresión. *Myself* (mái-self), *yo mismo*; *thyself* (dái-self), *tú mismo*; *yourself* (yo-self), *V. mismo*, etc. Para formar el plural es necesario agregar *selves* (selvs), *mismos*, así: *ourselves* (áo-sélvs), *nosotros mismos*; *yourselves* (yo-sélvs), *vosotros ó Vs. mismos*; *themselves* (deim-sélvs), *ellos mismos ó ellas mismas*.

5. El pronombre neutro demostrativo *it* (it) se coloca antes del verbo cuando es sujeto de la oración, y después del verbo cuando es el predicado.

6. La terminación inglesa *ly* (le'), corresponde á la española *mente* y transforma en adverbios unos dos mil adjetivos ingleses; ej.: *perfect* (pē-fect), *perfecto*; *perfectly* (pē-fec-tle'), *perfectamente*.

7. La terminación *er* añadida á un adjetivo ó á un adverbio monosílabo ó bisílabo terminado en vocal, forma el comparativo de superioridad, y equivale á *más* en español; como, *loud* (láud) *alto*, *louder* (láu-de') *más alto*; *soft* (soft) *bajo*, *softer* (sóf-te') *más bajo*, etc.

ENGLISH.

16. Do I not¹ speak loud enough?² *
17. No; you speak very softly³ and we do not¹ understand you.⁴ *
18. Do you not¹ understand me?⁵ *
19. Will⁶ you do me the favor⁶ to repeat?⁷ *
20. Are you speaking to me?⁷ *
21. Yes, sir, I am speaking⁷ to you.*
22. Who says that he is speaking⁷ to me?⁸ *
23. Everybody says so.*

TRADUCCIÓN LITERAL.

16. ¿Hago yo (acción de) no hablar alto bastante?
17. No; V. habla muy suavemente y nosotros hacemos (acción de) no comprender V.
18. ¿Hace V. (acción de) no comprender me?
19. ¿Quiere V. hacer me el favor repetir?
20. ¿Está V. hablando á mí?
21. Sí, señor, yo estoy hablando á V.
22. ¿Quién dice que él está hablando á mí?
23. Todo el mundo (todo cuerpo) dice así.

1. La negación *not* en las sentencias interrogativas sigue en inglés al pronombre, que á su vez sigue al verbo auxiliar. En las respuestas la negación sigue al verbo, anteponiendo á ambos el pronombre, que debe usarse siempre.

2. Los adverbios se colocan después de los nombres, adjetivos ó verbos que modifican.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|---|---|
| 16. Du ai no ^{ts} -pik láud inef. | 16. ¿No hablo yo bastante alto? |
| 17. vé-ri sóf-tle ^l en-de's-tánd yu. | 17. No; V. habla muy bajo, y no le comprendemos á V. ⁴ |
| 18. en-de's-tánd mi. | 18. ¿No me comprende V.? |
| 19. Uá yu di féi-ve ^r tu ri-pít. | 19. ¿Quiere V. hacerme el favor de repetir? |
| 20. A ^r yus-pí-kín tu mí. | 20. ¿Habla V. conmigo? |
| 21. Iés, se ^r , ái am spí-kín tu yu. | 21. Sí, señor, le hablo á V. |
| 22. Ju ses dat ji ís spí-kín tu mí. | 22. ¿Quién dice que él me habla á mí? |
| 23. Év-ribó ^a -di ses so. | 23. Todo el mundo lo dice. |

3. Véase página 51, nota 6.

4. No es necesario mencionar el pronombre personal del objeto indirecto además del objeto directo, como sucede en español en la sentencia *no le comprendemos á V.*, sino simplemente el pronombre personal del objeto directo: *we do not understand you* (nosotros no comprendemos á V.).

5. Aunque *will* (uá) sea ordinariamente el signo del futuro (página 46, nota 3), existe también el verbo defectivo *will* (*querer*), y puede emplearse como en este caso, *will you do me?* que significa ¿quiere V. hacerme? ó ¿me hará V.? usándolo como auxiliar del verbo *to do* (*hacer*).

6. La terminación *or* se halla en unos sesenta sustantivos abstractos y corresponde casi siempre á la misma terminación española, como en este caso y en *candor* (cán-dor), *wandor*; *splendor* (splén-dor), *esplendor*; *odor* (óu-dor), *olor*, etc. Antiguamente se usaba, y aún todavía mucho, la terminación *our* en vez de *or*, pero la innovación ortográfica de escribir *or* en vez de *our*, que tiene en su apoyo la autoridad de Webster, prevalecerá probablemente en total. Estos sustantivos no necesitan ir en inglés seguidos de la preposición *de*, sino simplemente del infinitivo del verbo.

7. Literalmente, ¿está V. hablando á mí? Las formas progresivas en *ing* (*in*), *ando* y *tendo*, con el auxiliar *to be* (tu bí), *estar*, se emplean en inglés con más frecuencia que en español. *Yo hablo, él come, nosotros leemos*, etc., se traducen por *yo estoy hablando, él está comiendo, nosotros estamos leyendo*, etc.

THIRD LESSON.¹New Vocabulary.²

Is it so? ³ (<i>i-sit sou</i>),	¿es verdad?
Is it not so? ³ (<i>i-sit no^t sou</i>),	¿no es verdad?
Where? (<i>juer</i>),	¿dónde?
The language (<i>di lán-güé^y</i>),	el idioma.
The tongue ⁴ (<i>dí ten</i>),	la lengua.
So that (<i>sou dat</i>),	de modo que.
Useful (<i>iús-ful</i>),	útil.
The United States (<i>dí iu-nái-ted stéits</i>),	los Estados Unidos
The study (<i>dís-té-di</i>),	el estudio.
To study (<i>tus-té-di</i>),	estudiar.
Much (<i>mech</i>),	mucho.
Many (<i>mé-ni</i>),	muchos.
To send (<i>tu send</i>),	enviar.
The furniture (<i>dí fē-ni-chē^r</i>),	los muebles.
Immediately (<i>i-mí-die-tlé^d</i>),	inmediatamente.
One-half (<i>uén jaf</i>),	una mitad.
The money (<i>dí mé-né^l</i>),	el dinero.
To ship (<i>tu schíp</i>),	embarcar.
In a hurry (<i>in e jē-ri</i>),	de prisa.
Dear ⁶ (<i>díar</i>),	caro.

1. Zerá lé-sen.

2. Niá vou-cá-biu-le-ri.

3. Literalmente, ¿es lo así? El pronombre demostrativo neutro *it* corresponde á los españoles *esto* y *eso* en las locuciones llamadas impersonales. Debe advertirse que en español se callan estos pronombres en muchas locuciones que los admitten, como en la presente ¿es (eso) verdad?, no debiendo usarse en absoluto en las más de ellas, como en ¿es V.?, ¿es el sastre?, etc., mientras que en inglés va siempre, en dichas sentencias, en conexión con el verbo (página 51, nota 5), y no se puede omitir, como en *is it so?*, *is it you?*, *is it the tailor?* (téi-lo^r), etc.

4. Literalmente, ¿es lo (eso) no así?

5. *Tongue* (lengua), se usa en inglés, como en español, refiriéndose á idioma (language): the Spanish tongue, ó, the Spanish language.6. *Dear* (díar) significa caro ó querido. *My dear friend* (mái díar frēnd), mi querido amigo; *my dear* (mái díar), querido mío ó querida mía. *Dear* es indeclinable, ej.: *hats are dear in New York* (jats ar díar in niú yórk), los sombreros son caros en Nueva York.Words¹—Clothing and Shoes.¹

The trousers (<i>dí tráu-se^s</i>),	el pantalón.
The coat (<i>cóut</i>), the vest (<i>vest</i>),	el saco, el chaleco.
An overcoat ² (<i>an óu-ve^r-cóut</i>),	un sobretodo.
A hat (<i>e jat</i>),	un sombrero.
A handkerchief (<i>e ján-ke^r-chif</i>),	un pañuelo.
The necktie (<i>néc-tai</i>),	la corbata.
The collar (<i>có^a-la^r</i>), the cuffs (<i>kefs</i>),	el cuello, los puños.
A pair of gloves (<i>e pe^r óv^r glevs</i>),	un par de guantes.
The boots (<i>buts</i>), the shoes (<i>schus</i>),	las botas, los zapatos.
The slippers (<i>slt-pe^s</i>),	las zapatillas.
A pocket (<i>e pó^a-quet</i>),	un bolsillo.
The buttons (<i>dí bé-tens</i>),	los botones.
The button holes ³ (<i>bé-ten jóuls</i>),	los ojales.
The clean clothes (<i>clin clóuds</i>),	la ropa limpia.
The shirt (<i>schē^t</i>),	la camisa.
The nightshirt ⁴ (<i>náit-schē^t</i>),	la camisa de dormir.
The drawers (<i>dro^s</i>),	los calzoncillos.
The stockings (<i>stó^a-quins</i>),	las medias.
The socks (<i>so^sks</i>),	los calcetines.
The undershirt ⁵ (<i>én-de^r-schē^t</i>),	la elástica.
The underclothes ⁶ (<i>én-de^r-clóuds</i>),	la ropa interior.
The chemise (<i>schē-mís</i>),	la camisa de mujer.
The petticoat (<i>pé-ti-cóut</i>),	la enagua blanca.
The nightdress ⁷ (<i>náit-dres</i>),	la bata de dormir.
The corset (<i>có^r-set</i>),	el corsé.
The corset cover ⁸ (<i>ké-ve^r</i>),	el corpiño.
The skirt of a dress (<i>skē^t óv^r e dres</i>),	la enagua de vestido.
The waist (<i>uést</i>),	el jubón.
The jacket (<i>yá-quet</i>),	el saco.

1. Uéds, palabras. Clóu-dín and schus, vestido y calzado. *Shoes* (schus), zapatos, equivale también al término español calzado, no habiendo en inglés una palabra que exprese lo mismo.2. De *over* (óu-ve^r) sobre, y *coat* (cóut) saco, sobrasaco.3. *Button* (bé-ten) botón; *holes* (jóuls) agujeros.4. De *night* (náit) noche, y *shirt* (schē^t) camisa.5. De *under* (én-de^r) debajo (interior), y *shirt* (schē^t) camisa.6. De *under*, y *clothes* (clóuds) ropa.7. De *night* (noche), y *dress* (vestido).

8. Literalmente, cubre corsé.

ENGLISH.

1. Good morning.
2. Good afternoon.
3. Good evening.² Good night.²
4. Of what were³ you speaking³ when I came⁴ in?^{*}
5. I was asking⁵ this⁶ gentleman how this⁶ word is pronounced⁷ in English.^{*}
6. This⁶ lady pronounces very well, is it not so?
7. Do you know the names of the countries⁸ where the English language is spoken?^{7*}
8. It is spoken⁷ in the United States and Canada, in England, and in many English colonies.^{8*}

* TRADUCCIÓN LITERAL.

4. ¿De qué estaba V. hablando cuando yo vine dentro?
5. Yo estaba preguntando este caballero cómo esta palabra es pronunciada en inglés.
7. ¿Hace V. (acción de) saber los nombres de los países donde el inglés idioma es hablado?
8. Lo es hablado en los Unidos Estados y Canadá, en Inglaterra y en muchas inglesas colonias.

1. *Afternoon* (*tarde*), es compuesto de *after* (*después*) y *noon* (*mediodía*).

2. Hay en inglés dos palabras, *evening* y *night*, que corresponden á *noche*. *Evening* designa la parte primera de ésta y tiene cierta semejanza con lo que se denomina *velada* en castellano. El saludo de entrada por la noche es *good evening*, y al retirarse *good night*.

3. *Were* (*uē*), es la 1.^a, 2.^a y 3.^a personas del plural del imperfecto y pasado definido del verbo *to be* (tu *bi*), *ser* ó *estar*. *Were you speaking?* (¿estaba V. hablando?) es el imperfecto inglés, tiempo que, como en español, denota que la acción pasada ó suceso que se relata, continuaba ó sucedía al mismo tiempo que otra acción tenía lugar. También se usa muy comunmente la forma *used to* (*úsud tu*), *usaba á* ó *acostumbraba á*, como en *I used to study* (*ístédi*) *Spanish*, yo estudiaba (*acostumbraba estudiar*) español.

4. *Came* (*quem*), es el pasado definido del verbo *to come* (*venir*). *To come in* (tu *kem in*), lit. *venir dentro*, equivale á *entrar*. Este tiempo, que tam-

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|---|---|
| 1. Gud mó-nin. | 1. Buenos días. |
| 2. Gud áf-te-nun. | 2. Buenos tardes. |
| 3. Gud ív-nin náit. | 3. Buenas noches. |
| 4. O ^v juat uē ^r yu spí-kín juen ái kem in. | 4. ¿De qué hablaba V. cuando yo entré? |
| 5. Ái uás ás-kín dis yén-tel-man jáu dis uē ^d is prou-náunsd in ín-glísch. | 5. Le preguntaba á este ⁶ señor cómo se pronuncia ⁷ esta palabra en inglés. |
| 6. Dis lé-di prou-náun-ses vé-ri uél; is it no ^t sou. | 6. Esta señora pronuncia muy bien; ¿no es verdad? |
| 7. Du yu nou dí néims o ^v dí kén-tris juē ^r dí ín-glísch lán-güē ^y is spóu-ken. | 7. ¿Sabe V. los nombres de los países donde se habla el idioma inglés? |
| 8. Itís spóu-ken in di íu-náit-éd stéits and cá-na-da, in ín-gland, and in meni có ^a -lou-nis. | 8. Se habla en los Estados Unidos y Canadá, en Inglaterra y en muchas colonias inglesas. |

bión se llama absoluto, denota una acción ó suceso completamente pasado. Para formarlo se emplea también el pasado del verbo auxiliar *to do* (*hacer*), *did* (*díd*), *hice*, seguido del infinitivo del verbo sin el signo *to*, como hemos dicho, página 41, nota 5, de *do* para formar el presente. Esto ocurre en la construcción de las sentencias interrogativas y de las negativas; ej.: *Did you ask him that?* No, sir, I did not (¿Le preguntó V. eso? No, señor, no hice).

5. *I was asking* (*ái uás ás-kín*), estaba preguntando (*preguntaba*). *To ask* (tu *ask*), preguntar; *asking* (*ás-kín*), preguntando. *Was* es la primera y tercera personas sing. del imperfecto del verbo *ser*; compárese nota 3.

6. Cuando la preposición española *á* precede al agente del verbo no se traduce en inglés. Los adjetivos demostrativos y pronombres son: *This* (*dís*), *este*, *esta*, *esto*; *that* (*dat*), *ese*, *esa*, *eso*, *aquel*, *aquella*, *aquello*; *these* (*dís*), *estos*, *estas*; *those* (*dóus*), *esos*, *esas*, *aquellos*, *aquellas*.

7. En este sentido se usa en inglés la voz pasiva para reemplazar al pronombre *se*, que no tiene equivalente absoluto en este caso, esto es, cuando no se menciona el agente de quien procede la acción, y el sujeto no es una persona; ej.: *Spanish is spoken here* (*spóu-ken jír*), aquí se habla español, ó literalmente, español es hablado aquí.

8. *Countries* (*kén-tris*), plural de *country* (*kén-trí*), país. El plural de los nombres que terminan en *y* precedida de una consonante, se forma cambiando la *y* en *i* y agregando *es*; ej.: *Lady* (*lé-di*), señora, pl., *ladies*; *colony* (*có^a-lou-ni*), colonia, pl., *colonies*. Los nombres terminados en *y* precedida de una vocal forman el plural con una *s* agregada á la *y*; ej.: *Day* (*déi*), día, pl., *days*.

ENGLISH.

9. So that it¹ is spoken² in the five parts of the globe.*
10. It must³ be very useful⁴ to learn this language.
11. Especially⁵ in the Spanish-American countries⁶ the study of English is of great importance.⁷
12. Do the Americans import many articles⁸ in the Spanish-American countries?*
13. Almost everything that⁹ is manufactured¹⁰ there.*
14. What do you wish to export to England?*
15. Would you wish to send coffee, sugar, or cocoa?*

* TRADUCCIÓN LITERAL

9. Así que lo es hablado en las cinco partes de globo.
12. ¿Hacen los americanos (acción de) importar muchos artículos en los hispanoamericanos países?
13. Casi toda cosa que es manufacturada allí.
14. ¿Qué hace V. (acción de) desear exportar á Inglaterra?
15. ¿Desearía V. mandar café, azúcar ó cacao?

1. El pronombre demostrativo neutro *it* reemplaza en este caso á *language*, que se sobreentiende. Véase página 51 y 54, notas 5 y 3 respectivamente.

2. Véase página 57, nota 7. *Spoken* (spóu-ken), *hablado*, es el participio pasado irregular del verbo *to speak*.

3. Véase página 43, nota 9.

4. *Useful* (iús-ful), *útil*, es una palabra compuesta de *use* (iús), *uso*, y *ful* (ful), *lleno*. *Full*, usado como terminación, en cuyo caso pierde la *l* final, conserva su significado expresando una idea de abundancia, y cambia en adjetivos los sustantivos á los cuales se agrega.

5. Ya vemos dicho, página 51, nota 6, que la terminación *ly* añadida á cierto número de adjetivos forma otros tantos adverbios, y corresponde

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

9. Sou dat fáiv pa'ts
.... glóub.
9. *De modo que se habla en las cinco partes del mundo.*
10. It mest bi vé-ri iús-ful tu
lén dis lán-güe'y.
10. *Debe ser muy útil aprender este idioma.*
11. Es-pé-sche-le!...spá-nisch-
a-mé-ri-can kén-tris di
sté-di o'v ín-glisch
gréit im-pó-tans.
11. *En los países hispanoamericanos especialmente es de gran importancia el estudio del inglés.*
12. Du di amé-ri-cans im-pó't
mé-ni ár-ti-kels' in
kén-tris.
12. ¿Importan los americanos muchos artículos en los países de la América española?
13. Ól-moust év-ri-zin dat is
ma-niu-fác-che'd de'.
13. *Casi todo lo que se manufactura allí.*
14. Juát du yu úiseh tu ecs-
pó't tu ín-gland.
14. ¿Qué desea V. exportar á Inglaterra?
15. Uúd send có-fi, schú-
gn' o' có-co.
15. ¿Desearía V. enviar café, azúcar ó cacao?

á la terminación española *mente*. En inglés hay unos trescientos cuarenta adjetivos terminados en *al*, iguales ó parecidos á los que les corresponden en español; de estos la mayor parte toman la terminación *ly* y se hacen adverbios, como de *especial* (es-pé-schal) *especial*, *especially* (*especialmente*); de *commercial* (co-mé-schal) *comercial*, *commercially* (*comercialmente*); de *final* (fái-nal) *final*, *finally* (*finalmente*), etc. De ellos hay muchos que no presentan diferencia ninguna, y otros tienen ligeras variaciones, como *commercial*, *annual* (á-niual), *punctual* (pén-chual), *conjugal* (có-n-yu-gal), etc.

6. Véase página 57, nota 8.

7. Hay unos doscientos sustantivos ingleses terminados en *ance*, casi todos los cuales son semejantes á los españoles en *ancia*, como *tolerance* (tó-le-rans), *ignorance* (ig-no'i-rans), *extravagance* (ecs-trá-va-gans), *abundance* (a-bén-dance), *circumstance* (sér-kems-tans), etc. Á estos sustantivos son relativos los adjetivos en *ant*, equivalentes á los españoles en *ante*, como *tolerant* (tó-le-rant), *ignorant* (ig-nou-rant), *abundant* (a-bén-dant), etc.

8. *Articles* (ár-ti-kels), plural de *article* (*artículo*). Las palabras de esta terminación en español acaban en inglés en *cle* (kel), como *vehicle* (ví-ji-ke), *vehículo*, *particle* (pár-ti-ke), *partícula*, etc.

9. *That* (dat), *que*, en este caso es pronombre relativo, y equivale á *lo que*, como siempre que va precedido de *all* (ól) ó *everything* (év-ri-zin), *todo*. Cuando es conjunción es equivalente á *que*.

ENGLISH.

16. And do you need to send those goods immediately?
17. You must² go to the bank at once to cash³ this draft.
18. I wish one half in Spanish money and the other half in American.
19. We must ship the sewing⁴ machines⁵ by the first steamer.*
20. Why do we not send them by train?*
21. Because the railroad is much dearer⁶ than the steamer.
22. Would you not wish to send anything else?⁷ *
23. What else⁷ do you wish to send?
24. Would you like to ship all the goods to-day?
25. We need to send more than⁸ you wish.*

*TRADUCCIÓN LITERAL.

19. Nosotros debemos embarcar las cosiendo máquinas por el primer vapor.
20. ¿Por qué hacemos nosotros (acción de) no enviar las por tren?
22. ¿Desearía V. no enviar alguna cosa más?
25. Nosotros necesitamos enviar más que V. desea.

1. Véase página 57, nota 6.

2. *Must* nunca va seguido del signo *to* del infinitivo del verbo que rige.

3. *To cash* (tu casch), hacer efectiva, de *cash* (dinero ó moneda corriente).

4. Sabemos que el gerundio de los verbos ingleses se forma añadiendo la terminación *ing* al verbo, que corresponde á las españolas *ando* y *iendo*. Esta terminación se emplea con mucha frecuencia para hacer un sustantivo de un verbo. Hay en esto analogía con el español cuando se dice *el comer* y *el beber*, por ejemplo, con la diferencia de que en inglés se sustan-

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

16. nid tu send dōus gudz inf-die-tle.
17. gou banc at uēns tu casch dis draft.
18. uēn jaf mé-ni é-de' jaf in a-mé-ri-can.
19. schip di sóu-in ma-schíns báí di fē'st stí-me'.
20. Juái dem báí tren.
21. Bi-cōs di rēl-roud is mech dí-re' dan di stí-me'.
22. Uíd yu no't uísch tu send éni-zin els.
23. Juát els du
24. láik tu schip ol di gudz tu-déi.
25. Uí nid tu send mo' dan yu uísch.
16. ¿Y necesitan Vs. enviar esos efectos inmediatamente?
17. V. debe ir al banco al momento para hacer efectiva (realizar) esta letra.
18. Deseo una mitad en dinero español y la otra mitad en americano.
19. Necesitamos embarcar las máquinas de coser⁵ por el primer vapor.
20. ¿Por qué no las enviamos por el tren?
21. Porque el ferrocarril es mucho más caro que el vapor.
22. ¿No desearía V. enviar alguna otra cosa?
23. ¿Qué más desea V. enviar?
24. ¿Desearía V. embarcar todos los efectos hoy?
25. Necesitamos enviar más de lo que V. desea.

tiva el gerundio y en castellano el infinitivo. Las expresiones inglesas *sewing* (sóu-in), *drinking* (drín-kín), etc., equivalen á *de coser*, *de beber*, etc. Esta transformación del verbo en sustantivo es mucho más frecuente en inglés que en español.

5. Cuando se emplea en español después de un nombre un infinitivo precedido de las preposiciones *de* ó *para*, con el objeto de expresar uso ó intención, se traduce en inglés por el gerundio, suprimiéndose toda preposición y anteponiendo el verbo al sustantivo, como *sewing machine* (sóuin ma-schín), *máquina de coser*.

6. Véase página 51, nota 7. *Much* rige siempre á otros adverbios y adjetivos en el grado comparativo.

7. *Else* (els) significa *más, alguna otra cosa, además*.

8. Las partículas comparativas son: *More* (mo'), *más*, y *less* (les), *menos*, que van siempre seguidas de *than* (dan) en vez de *that* (que). Cuando en español agregamos *de lo* á la partícula delante de un verbo, en inglés no es necesario, como sucede en el ejemplo presente.

FOURTH LESSON.¹New Vocabulary Used in this Lesson.²

To make (tu méik),	hacer.
Some (sem),	alguno, alguna.
With much pleasure (uid mech plé-ye'),	con mucho gusto.
Always (ól-ues),	siempre.
Large (la'y),	grande, grandes.
Fixed ³ price (fixt práis),	precio fijo.
Let us ⁴ see (let es si),	veamos.
Cheap (chip),	barato.
To show (tu schou),	enseñar.
Which (juíeh),	cual.
Not at all (no ^{at} at ol), absolutely (áb-sou-lú-tle'),	absolutamente.
It ⁵ costs (it costs),	cuesta.
Leg (leg),	pierna.
Purchases ⁶ (pé-che-ses),	compras.
To accompany (akém-pa-ni),	acompañar.
London (lén-den),	Londres.
Tenderloin (tén-de-lóin),	solomillo.
How much? (jáu mech),	¿cuánto?

1. Forz lé-sen, lección cuarta. Fourth se deriva de four (fo'), cuatro. La terminación th (ti éich) se añade á los números cardinales para formar los ordinales. First, second y third, que corresponden á los cardinales one (uén), uno, two (tu), dos, y three (zri), tres, son excepciones de la regla.

2. Niú vou-cá-biu-leri iúsd in dis lé-sen, nuevo vocabulario usado en esta lección.

3. Fixed (fixt), fijado, es el participio pasado regular del verbo to fix (fix), fijar. Fixed price (precio fijado). La terminación ed sirve para formar el pretérito y el participio pasado de los verbos regulares ingleses, cuyos dos tiempos se expresan con una misma desinencia.

4. Let (let) es un verbo defectivo irregular y significa dejar en el sentido de permitir ó no impedir. Es también un auxiliar, signo del imperativo, y se le emplea en las primeras y terceras personas, sing. y pl. Ha de seguirle siempre en este caso un pronombre personal en objetivo ó un sustantivo y un verbo. Let us see significa literalmente dejadnos ver. El signo to se suprime delante de verbos regidos por let.

5. El pronombre neutro it denota el sujeto, cualquiera que éste sea.

6. Compar se designa por to buy (tu bá), ó to purchase (tu pé-ches), palabra que se deriva del francés pourchasser (pur-scha-sé), perseguir.

The Railroad and the Stores.¹

The office (ó-fis),	el despacho, la oficina.
The ticket (tí-quet),	el billete.
The ticket-office ² (tí-quet-ó-fis),	el despacho de billetes.
A 1st, 2d or 3d class ticket, ³	un billete de 1 ^a , 2 ^a ó 3 ^a clase.
The car (ca'),	el vagón ó coche.
The time-table ⁴ (táim-téi-bel),	el itinerario.
Dry-goods store ⁵ (drái-guds stor'),	la tienda de géneros.
The shoe-store ⁶ (schú-s-to'),	la zapatería.
The hatter's ⁷ (ját-és),	la sombrerería.
The glover's ⁸ (glé-ve's),	la guantería.
The silk-store ⁹ (síls-to'),	la sedería.
The meat-market ¹⁰ (mit-má'-quet),	la carnicería.
The butcher (bú-che'),	el carnicero.
The bakery ¹⁰ (bé-ke-ri),	la panadería.
The baker (bé-ke'),	el panadero.

Days of the Week.¹¹

Monday (mén-de),	lunes.
Tuesday (túis-de),	martes.
Wednesday (uéns-de),	miércoles.
Thursday (zé's-de),	jueves.
Friday (frái-de),	viernes.
Saturday (sá-te-de),	sábado.
Sunday (sén-de),	domingo.

1. Di rél-roud and di stors, el ferrocarril y las tiendas.

2. Cuando un sustantivo califica á otro se le considera como adjetivo y se le antepone á la palabra calificada, separándose ambas con un guión cuando son cortas y se pronuncian fácilmente, como en el ejemplo presente.

3. 1st, 2d y 3d son las abreviaciones de first, second (sé-kend) y third (zed).

4. Time (tiempo), table (téi-bel), tabla.

5. Dry (drái), seco; goods (gúds), géneros. Dry-goods store significa literalmente tienda de géneros secos.

6. Shoe (schu), zapato; store (stor'), tienda; tienda de zapatos.

7. El apóstrofe agregado al sustantivo designa posesión, y puede considerarse como la abreviatura del pronombre posesivo. The hatter's quiere decir, la casa ó tienda del sombrerero, como the glover's (glé-ve's), la del guantero.

8. Silk (sílk), seda; silk-store (tienda de seda).

9. Meat (mit), carne; market (má'-quet), mercado.

10. La terminación ry corresponde algunas veces á la española ría, como bakery (panadería), de baker (bé-ke') panadero.

11. Déis óv dí ufk, días de la semana; éstos se escriben con mayúsculas.

ENGLISH.

1. What day of the week is to-day?
2. To-day is Monday, and I must¹ go to London to² make some purchases.
3. Will you accompany³ me?⁴
4. With much pleasure, madam;⁵ at what time does the next train leave?^{*}
5. Have you not⁶ a time table?^{*}
6. What is the price of a ticket to London?
7. Do you wish a first, second or third class ticket?^{*}
8. I want⁷ two first class excursion tickets.^{*}
9. Let us⁸ enter here. This is a good store.^{*}

* TRADUCCIÓN LITERAL.

4. Con mucho placer, señora; á qué tiempo hace el próximo tren (acción de) dejar?
5. ¿Tiene V. no un itinerario (tabla de tiempo)?
7. ¿Hace V. (acción de) desear un primera, segunda ó tercera clase billete?
8. Yo quiero dos primera clase ida y vuelta (excursión) billetes.
9. Dejád nos entrar (entremos) aquí. Ésta es una buena tienda.

1. *I must go* (yo debo ir) se puede traducir más propiamente por *es menester que yo vaya*. *Must*, que significa *es menester* ó *es preciso*, es un verbo defectivo cuya forma es invariable; no es impersonal como sus correspondientes en español, y el verbo que le sigue no puede ponerse en subjuntivo, sino en infinitivo sin el signo *to*. El presente de indicativo es: *I, thou, he, she, we, you, they must*. *Must* equivale á *deber* y expresa necesidad de hacer alguna cosa.

2. Cuando las preposiciones *para* ó *por*, delante de un verbo, significan *á fin de* en español, se omiten en inglés y las reemplaza el signo *to* del infinitivo.

3. Ya hemos dicho que el auxiliar *will* rige al verbo sin signo de infinitivo. *To accompany* significa *acompañar*; *the company* (*kém-pani*), *la com-*

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|---|---|
| 1. Juát déi o ^v di uík is tu-déi. | 1. ¿Qué día de la semana es hoy? |
| 2. Tu-déi is mén-de and ái mest gou tu lén-den tu méik sem pē-cheses. | 2. Hoy es lunes y debo ¹ ir á Londres para ² hacer algunas compras. |
| 3. Uíl yu akém-pani mi. | 3. ¿Quiere V. acompañarme? |
| 4. Uíd mech plé-ye ^r má-dam; at juát táim des di next tren liv. | 4. Con mucho gusto, señora; ¿á qué hora sale el próximo tren? |
| 5. Ja-viú no ^t e táim téi-bel. | 5. ¿No tiene V. itinerario? |
| 6. Juát is di práis o ^v e tí-quet tu lén-den. | 6. ¿Cuál es el precio de un billete para Londres? |
| 7. Du yu uísch e fēst, sé-kend o ^r ze ^d clas tí-quet. | 7. ¿Desea V. un billete de primera, segunda ó tercera clase? |
| 8. Ái uónt tu fēst clas ees-que ^r -schen tí-quets. | 8. Quiero dos billetes de primera clase de ida y vuelta. |
| 9. Let es én-te ^r jía ^r . Dis is e gud sto ^r . | 9. Vamos á entrar aquí. Ésta es una buena tienda. |

pañía. La mayor parte de los sustantivos que terminan en castellano en *ta* tienen su correspondiente en inglés en *y*, como *melody* (mé-lodi), *melodía*; *economy* (i-có-nomi), *economía*; *geography* (yíó-grafí), *geografía*, etc.

4. Cuando el pronombre es régimen de un verbo se coloca después de éste y en ningún caso unido, sino formando siempre dos palabras.

5. *Madam* (má-dam), *señora*, es la forma de cumplido para dirigirse á una señora casada ó de cierta edad, cuando no se menciona el nombre; de otro modo se dice *Missis* (mí-ses), que al escribirlo se abrevia siempre por *Mrs.*, lo mismo que *Mr.* por *Mister* (mí-tes), *señor* ó *don*. *Miss* (mís), *señorita*, contracción de *Mistress*, antepuesto al nombre, es el modo de dirigirse á una soltera, tratamiento que no debe nunca omitirse seguido del nombre de familia al hablar de, ó con una señorita.

6. Véase página 52, nota 1.

7. *To want* (uónt), verbo regular, es sinónimo de *will* (ufl), *querer*, que es un verbo defectivo, por lo que no es posible traducir al inglés muchos de los tiempos del verbo español correspondiente. *Will*, además, es el signo del futuro, como *would* (uúđ), *querria*, lo es del condicional; de modo que al usarlos en algunas sentencias, especialmente en conexión con verbos, resulta á veces confusa su interpretación como verbo de por sí ó como auxiliar del que rige, y á fin de evitar esa confusión se recurre á sinónimos como *to want*, *to wish*, *to like* (láik), *to desire* (di-sái^r), *querer*, *desear* ó *gustar*.

8. Véase página 62, nota 4.

ENGLISH.

10. It¹ is better² to buy always in the large stores, where everything is sold at a fixed³ price.*
11. Show me⁴ some samples of cloth for a dress.⁵
12. Show me⁴ the finest⁶ cloth you have.*
13. What is the price of this cloth?
14. That seems very dear to me.⁷*
15. Excuse me,⁸ madam, it is¹ not dear at all; it is¹ very cheap, because it is¹ first class goods.⁹*
16. Now it is¹ necessary to go to the silk store.
17. Where did¹⁰ you buy that hat? Is it a good millinery¹¹ store?*

*TRADUCCIÓN LITERAL.

10. Lo es mejor comprar siempre en las grandes tiendas, donde toda cosa es vendida á un fijado precio.
12. Enseñe me el más fino (finísimo) paño V. tiene.
14. Eso parece muy caro á mí.
15. Excuse 'me, señora, lo es no caro á todo (absolutamente); lo es muy barato, porque lo es primera clase género.
17. ¿Dónde hizo V. (acción de) comprar ese sombrero? ¿Es la una buena sombrerería de señoras tienda?

1. Véase página 54, nota 3.

2. *Better* (bé-te'), mejor, es el comparativo irregular del adjetivo *good* (gud), bueno. Los adjetivos comparados irregularmente son:

Adjetivos.	Comparativos.	Superlativos.
<i>Good</i> (gud), bueno;	<i>better</i> (bé-te'), mejor;	<i>best</i> (best), el, la, lo mejor.
<i>Bad</i> (bad), malo;	<i>worse</i> (uē's), peor;	<i>worst</i> (uē'st), el, la, lo peor.
<i>Much</i> (mech), mucho;	<i>more</i> (mo'), más;	<i>most</i> (móust), el, la, lo más.
<i>Little</i> (li-tel), poco;	<i>less</i> (les), menos;	<i>least</i> (list), el, la, lo menos.

Hemos visto, página 51, nota 7, que la terminación *er* añadida al positivo forma el comparativo, y en los casos en que esto ocurre *est* forma el superlativo. Cuando un adjetivo termina en *y* cambia ésta por *i* en la compara-

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

10. bé-te' tu báí ól-ues
.... la'y stó's, jue' év-ri-
zin is sold at e fixt práis.
11. Schóu mi sem sám-pels o'v
cloz fo' e dres.
12. Schóu mi dí fáí-nest cloz
yu jav.
13. Juát is dí práis o'v dí's
cloz.
14. Dat sims ve-ri dí'a' tu mi.
15. Ecs-quiús me, má-dam, it
is no't dí'a' at ol
chip, bi-cós it is fe'st clas
guds.
16. Náu ít is né-se-se-ri
silk sto'.
17. Jué' dí'd yu báí dat jat
gud mí-li-ne-ri sto'.
10. *Es mejor comprar siempre en las tiendas grandes, donde se vende todo á precio fijo.*
11. *Enseñeme V. muestras de paño para vestidos.*
12. *Enseñeme V. el paño más fino que tenga.*
13. *¿Cuál es el precio de este paño?*
14. *Eso me parece muy caro.*
15. *Dispéñeme V., señora, no es caro absolutamente; es muy barato, porque es género de primera clase.*
16. *Ahora es necesario ir á la sedería.*
17. *¿Dónde compré V. ese sombrero? ¿Es una buena sombrerería de señoras?*

ción, como: *Wealthy* (uél-ze'), rico; *wealthier* (uél-zie'), más rico; *wealthiest*, el más rico. *Pretty* (pré-ti), bonito; *prettier* (pré-tie'), *prettiest*. También pueden formarse los diferentes grados de calidad anteponiendo á los adjetivos los adverbios *more* (más) y *most* (móust), *lo más*, para el aumentativo y *less* (menos) y *least* (list), *lo menos*, para el diminutivo; v. gr.: *Wise* (uáís), sabio; *more, most wise* (aumentativo); *less, least wise* (diminutivo).

3. Véase página 62, nota 3.

4. Compárese página 65, nota 4.

5. Se sobreentiende *to make* (móik), hacer.6. *Finest* (fái-nest), superlativo regular del adjetivo *fine* (fáin), fino; *finer* (fái-ne'), más fino, es el comparativo; consúltese nota 2.

7. Obsérvese la construcción. El adverbio seguido del adjetivo se coloca entre el verbo y el pronombre.

8. *Excuse me* (ecs-quiús mí) *excúseme, pardon me* (pár-den) *perdóneme*, y *I beg pardon* (ái beg) *suplico perdón*, son las tres formas usuales empleadas en este sentido; la primera es la más general.9. *Goods* (guds), género ó géneros, es común al singular y al plural.10. *Did* (dí'd), véase página 56, nota 4, es el signo del pasado, como *do* (du) del presente, y deben emplearse siempre en las sentencias interrogativas: *Did you buy?* (bái), ¿compró V.?, *do you buy?*, ¿compra V.?11. *Millinery* (mí-li-ne-ri), tienda de sombreros y adornos de tocado para señoras; *milliner* (mí-li-ne'), la persona que vende dichos efectos.

ENGLISH.

18. It is the best¹ in the city.*
 19. Do you not wish to go to the fish-market² to buy some³ fish? *
 20. No; on Fridays⁴ we buy fish;⁵ let us go now to the butcher's⁶ (meat-market). *
 21. How much⁷ is that leg of mutton?⁸ *
 22. Will you take some³ veal,⁹ or do you wish a beefsteak? *
 23. Do you want the tenderloin?¹⁰ *
 24. Give me some lamb¹⁰ also.*
 25. Does the baker live in the bakery? I wish to buy some bread.
 26. Let us see the baker.*

*TRADUCCIÓN LITERAL.

18. La es la mejor en la ciudad.
 19. ¿Hace V. (acción de) no desear ir á la pescadería (pez mercado) para comprar algún pescado?
 20. No; en viernes nosotros compramos pescado; deje nos ir ahora á la (casa del) carnicero (carnicería).
 21. ¿Cómo mucho es esa pierna de carnero?
 22. ¿Quiere V. tomar (tomará V.) alguna ternera, ó hace V. (acción de) desear un bistek (trozo de carne de vaca)?
 23. ¿Hace V. (acción de) querer el solomillo?
 24. De me algún cordero también.
 26. Dejad nos ver el panadero.

1. Véase nota 2, página 66.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

18. best *in di sítí.* 18. *Es la mejor de la ciudad.*
 19. Du yu no^t uísch físch má^r-quet tu báí sem físch. 19. ¿No desea V. ir á la pescadería para comprar algún pescado?
 20. No, oⁿ fráí-des uf báí físch; let es gou náu tu di bú-che's (mit má^r-quet). 20. No; los viernes compramos pescado; vamos ahora á la carnicería.
 21. Jáu mech *is dat leg o^v mé-ten.* 21. ¿Cuánto cuesta esa pierna de carnero?
 22. téik sem vil o^r bífs-ték. 22. ¿Tomará V. un poco de ternera, ó desea V. un trozo de carne de vaca?
 23. uónt di tén-de^r-loin. 23. ¿Quiere V. el solomillo?
 24. Guív mi lam ól-sou. 24. Deme V. también un poco de cordero.
 25. Des di bé-que^r lív bé-que-ri? Áí uísch tu báí sem bred. 25. ¿Vive en la panadería el panadero? Deseo comprar algún pan.
 26. Let es si di bé-que^r. 26. Vamos á ver al panadero.

2. *Fish* (físch) pescado, *market* (má^r-quet) mercado. Véase pág. 63, nota 2.

3. *Some* (sem) equivale á algo, un poco, una corta cantidad de, algún, alguno, ó cualquiera otra expresión que denote una idea de partición indeterminada. En español es muy frecuente omitir esta idea diciendo, por ejemplo: *deseo carne, tomaré pescado*, etc.; pero en inglés es imprescindible expresarla con la palabra *some*, v. gr.: *I wish some meat, I will take some fish*.

4. Los días de la semana se escriben con letra mayúscula. El plural se forma agregando *s* al singular. Los artículos *el* y *los* se cambian por la preposición *on* (oⁿ), *en*. *On Monday, on Sundays* (el lunes, los domingos).

5. *To fish* (pescar) es un verbo regular. *Fish* equivale á pez ó pescado.

6. Véase página 63, nota 7.

7. *How much* (jáu mech), *cuánto*, literalmente *cómo mucho*. *Much* se junta á algunos adverbios para expresar una idea de número. *How many* (mé-ní) *cuántos*, se compone de *how* (cómo) y *many* (muchos).

8. *Mutton* (mé-ten) carne del carnero; éste vivo se llama *sheep* (schíp)

9. *Veal* (vil), carne de la ternera; ésta viva se llama *calf* (caf).

10. *Lamb* (lam), cordero, tiene el mismo nombre vivo ó muerto.